Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 12:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak możesz (również) zarzynać (zwierzęta) i spożywać mięso, ile tylko zapragnie twoja dusza,\* według błogosławieństwa JAHWE, twojego Boga, którego ci udzieli, we wszystkich twoich bramach – może je spożywać nieczysty i czysty, podobnie jak gazelę czy jelenia.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oprócz tego możesz spożywać mięso, ile tylko zapragniesz, według udzielonego ci błogosławieństwa JAHWE, twojego Boga, we wszystkich miejscach twojego zamieszkania. Może je spożywać zarówno osoba czysta, jak i nieczysta, podobnie jak to jest w przypadku gazeli lub jelenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli jednak twoja dusza zapragnie, możesz zabić i jeść mięso według błogosławieństwa JAHWE, swego Boga, które da tobie we wszystkich twoich bramach. Może je jeść nieczysty i czysty, podobnie jak sarnę albo jelenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszakże, jeźli się upodoba duszy twojej, zabijesz sobie, i będziesz jadł mięso według błogosławieństwa Pana, Boga twego, które da tobie we wszystkich bramach twoich; nieczysty i czysty jeść je będzie, jako sarnę albo jelenia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeślibyś chciał jeść i jedzenie mięsa podobałoć by się, zabij a jedz według błogosławieństwa JAHWE Boga twego, które tobie dał w mieściech twoich: choć nieczyste będzie, to jest mające zmazę i ułomne, chocia czyste, to jest całe i bez zmazy, które się ofiarować godzi, jako sarnę i jelenia, jeść będziesz, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszakże zależnie od twej chęci, stosownie do błogosławieństwa, jakiego Pan, Bóg twój, ci udzieli, możesz uprawiać ubój i jeść mięso w obrębie twych murów. Może je spożywać czysty i nieczysty, jak się je gazelę i jelenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Możesz natomiast zarzynać i jeść mięso, ile dusza zapragnie, według błogosławieństwa Pana, twego Boga, którego ci udzieli, we wszystkich twoich bramach. Zarówno nieczysty, jak czysty może je spożywać, podobnie jak gazelę czy jelenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ilekroć jednak zapragnie twoja dusza, będziesz mógł zabijać i jeść mięso z błogosławieństwem JAHWE, twego Boga, które dał tobie, we wszystkich twoich bramach. Będzie je jadł nieczysty i czysty, jak się je gazelę czy jelenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy jednak zapragniesz, będziesz mógł zabijać zwierzęta i jeść mięso z błogosławieństwem JAHWE, twojego Boga, którego ci udzieli w każdym twoim mieście. Będą je mogli jeść nieczyści i czyści, jak się je gazelę i jelenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli wszakże będziesz miał chęć, możesz we wszystkich twych osiedlach zabijać zwierzęta i jeść mięso - stosownie do błogosławieństwa, którego udzieli ci twój Bóg, Jahwe; może je spożywać nieczysty i czysty, jak [się spożywa] gazelę czy jelenia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Jeżeli na zwierzęciu poświęconym na oddanie pojawi się skaza, a ty] z całej siły pragniesz [zjeść jego mięso], możesz je zarżnąć [w każdym miejscu] i zjeść jego mięso we wszystkich twoich miastach, bo Bóg, twój Bóg, daje ci to jako błogosławieństwo, [ale nie wolno wykorzystać ani mleka, ani wełny takiego zwierzęcia. Możesz wykupić je i zarżnąć] tylko [jeżeli skaza, która się pojawiła, jest trwała i nie da się uleczyć. Nawet jeśli zwierzę zostało wyznaczone jako święte oddanie, które nie może stać się rytualnie skażone po tym, gdy zostało wykupione], rytualnie skażony, jak i rytualnie czysty mogą je zjeść [wspólnie, z tego samego naczynia. Przednia noga, obie części dolnej szczęki i ostatnia komora żołądka takiego zwierzęcia nie muszą być dane kohenowi, tak jak się czyni, gdy zarzyna się] jelenia czy sarnę.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але за всім твоїм бажанням заріжеш і їстимеш мясо за благословенням Господа Бога твого, яке дав тобі в кожному місті. Нечисте в тобі і чисте однаково їстиме його як серну чи оленя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak z błogosławieństwa WIEKUISTEGO, twojego Boga, które ci użyczył, możesz zarzynać i spożywać mięso we wszystkich twoich bramach, ile tylko zapragnie twoja dusza; może je spożywać czysty oraz nieczysty, również sarnę albo jelenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ilekroć twoja dusza gorąco zapragnie, możesz zarzynać; i jedz mięso stosownie do błogosławieństwa JAHWE, twego Boga, którego ci udzielił, we wszystkich twoich bramach. Może je jeść i nieczysty, i czysty, podobnie jak gazelę i jelenia. |

1. 1) Lub: w całym pragnieniu twojej duszy. [↑](#footnote-ref-2)